

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska: kultura-media-translacja
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2025/2026 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

7.	Informacje podstawowe o module	
Nazwa modułu		Językoznawstwo: Wprowadzenie do językoznawstwa kontrastywnego dla tłumaczy
Kod modułu		W1-FCS1-J-MJK-3
Liczba punktów ECTS		2
Język wykładowy		angielski
Cel i opis treści kształcenia		Celem modułu jest zapoznanie osób studiujących z podstawowymi zagadnieniami językoznawstwa kontrastywnego w kontekście tłumaczeń pisemnych oraz audiowizualnych. Moduł koncentruje się na analizie różnic i podobieństw między językiem polskim a angielskim w zakresie struktur gramatycznych, składniowych, leksykalnych i pragmatycznych, które mają kluczowe znaczenie w tłumaczeniach pisemnych, filmowych, telewizyjnych, gier komputerowych oraz innych form przekładu audiowizualnego. W ramach zajęć osoby studiujące poznają techniki analizy kontrastywnej przydatne w dostosowywaniu treści do ograniczeń technicznych i kulturowych specyficznych dla przekładu audiowizualnego, takich jak synchronizacja dialogów, napisy czy dubbing. Moduł rozwija umiejętność świadomego rozpoznawania potencjalnych trudności językowych i kulturowych oraz przygotowuje do stosowania adekwatnych strategii przekładowych w pracy praktycznej.
Lista modułów koniecznych do zaliczenia przed przystąpieniem do tego modułu (o ile to konieczne)		nie dotyczy

8.	Zakładane efekty uczenia się modułu			
Kod	Opis	Efekty uczenia się kierunku	Stopień realizacji (skala 1-5)	
K01	wykazuje otwartość na różnorodność językową i kulturową oraz rozumie znaczenie dostosowywania treści tłumaczonych tekstów pisemnych w języku angielskim oraz w języku polskim, w tym w szczególności tekstów kultury i medialnych, do odbiorców w różnych kontekstach społecznych i kulturowych	FC_K03 FC_K04	1 2	
U01	przeprowadza podstawową analizę kontrastywną fragmentów tekstów polskich i angielskich, identyfikując istotne różnice i podobieństwa dla procesu tłumaczenia	FC_U02 FC_U03 FC_U04	2 2 2	
U02	dobiera i stosuje strategie tłumaczeniowe odpowiednie do specyfiki tłumaczeń pisemnych i audiowizualnych tekstów polskich i angielskich, uwzględniając ograniczenia techniczne i kulturowe	FC_U03 FC_U07	2 1	
U03	identyfikuje potencjalne trudności językowe i kulturowe wynikające z różnic pomiędzy językiem angielskim i polskim oraz proponuje trafne rozwiązania w pracy tłumaczeniowej	FC_U03 FC_U07	2 2	
W01	zna podstawowe pojęcia, teorie i metody językoznawstwa kontrastywnego w odniesieniu do języka polskiego i angielskiego, ze szczególnym uwzględnieniem struktur istotnych dla tłumaczeń pisemnych i audiowizualnych	FC_W01	4	

		FC_W02	2
		FC_W08	4
W02	rozumie techniczne i kulturowe ograniczenia charakterystyczne dla tłumaczeń audiowizualnych, takie jak synchronizacja, długość tekstu i adaptacja kulturowa	FC_W01	2
		FC_W02	2
		FC_W08	4
		FC_W09	2

9. Metody prowadzenia zajęć		
Kod	Kategoria	Nazwa (opis)
a05	Zbiór metod asymilacji wiedzy / podających	Objaśnienie/wyjaśnienie <i>eksplikacja polegająca na wyprowadzeniu uznanego z góry twierdzenia z innych, wcześniej już znanych, w określonej przez osobę prowadzącą zajęcia liczbie kroków</i>
b04	Zbiór metod problemowych	Metody aktywizujące: dyskusja/debata <i>wymiana poglądów z użyciem merytorycznych argumentów, w wyniku której dochodzi do ścierania się różnych poglądów, wypracowania kompromisów i określania wspólnych stanowisk; dyskusja prowadzona jest w oparciu o reguły wcześniej ustalone z grupą: w tym dotyczące czasu, sposobu i kolejności prezentacji stanowisk oraz zasad kulturalnej dyskusji; dyskusja służy poszukiwaniu najlepszych rozwiązań, prezentowaniu różnych punktów widzenia, nie jest rywalizacją; odmiany d.: burza mózgów, debata oksfordzka, dyskusja panelowa, drzewo decyzyjne, dyskusja konferencyjna; debata to uporządkowany spór pomiędzy zwolennikami i przeciwnikami jakiegoś poglądu, toczona zwykle przez specjalistów z dziedziny lub wybranych uprzednio przedstawicieli grupy zajmującej się wspólnym problemem</i>
b07	Zbiór metod problemowych	Metody aktywizujące: studium przypadku <i>case studies – wszechstronny opis zjawiska dotyczącego wybranej dyscypliny; odzwierciedlenie rzeczywistości, zaprezentowanie specyfiki zjawiska ze wszystkimi ważnymi jego aspektami do omówienia w ramach zajęć (co? gdzie? jak?); stosowane jako odtworzenie, przedstawienie, omówienie, diagnoza czynników, które kształtują zjawisko lub występują w interakcji z nim; pogłębiona jakościowa analiza i ocena wybranego zjawiska</i>
b08	Zbiór metod problemowych	Metody aktywizujące: peer learning <i>nauka poprzez wymianę wiedzy w grupie/zespole/parze czyli tzw. komórce nauczania (ang. learning cells); rodzaj uczenia się wzajemnie od siebie; podejście skoncentrowane na aktywności studentów z towarzyszeniem NA prowadzącego zajęcia; nauczanie, w ramach którego studenci o podobnym poziomie doświadczenia uczą się od siebie nawzajem</i>
c07	Zbiór metod eksponujących	Prezentacja <i>mechaniczne przedstawienie syntetycznego obrazu treści w formie grafiki prezentacyjnej, np. szeregu slajdów lub innych form multimedialnych zwykle z omówieniem/innym komentarzem; typowe składniki prezentacji - tekst ujęty w punkty, wykresy, grafika (obrazy) i animacje; ew. efekty dźwiękowe lub muzyka; ilustracja multimedialna treści zajęć prezentowana w formie rzutowanego obrazu</i>
d01	Zbiór metod programowanych	Praca z komputerem <i>np. Webquest - realizacja zadań edukacyjnych z wykorzystaniem urządzeń elektronicznych, cyfrowych, programów komputerowych i aplikacji internetowych; NA pełni funkcję konsultanta; praca studentów przebiega według określonego przez osobę prowadzącą zajęcia planu z uwzględnieniem etapów i instrukcji oraz zmierza do wypracowania wskazanych rezultatów w ustalonym terminie</i>

10. Formy prowadzonych zajęć					
Kod	Nazwa	Liczba godzin	Sposób weryfikacji efektów uczenia się	Efekty uczenia się modułu	Metody prowadzenia zajęć
C	ćwiczenia	30	zaliczenie	K01, U01, U02, U03, W01, W02	a05, b04, b07, b08, c07, d01

11. Praca studenta poza udziałem w zajęciach obejmuje w szczególności:				
Kod	Kategoria	Nazwa (opis)		Czy częściowo zalicza się do BUNA-y?
a02	Przygotowanie do zajęć	Czytanie literatury / analiza materiałów źródłowych <i>czytanie literatury wskazanej w sylabusie; przegląd, porządkowanie, analiza i wybór materiałów źródłowych do wykorzystania w ramach zajęć</i>		Nie
a05	Przygotowanie do zajęć	Wytworzenie/przygotowanie narzędzi, materiałów, dokumentacji niezbędnych do uczestnictwa w zajęciach <i>opracowanie, przygotowanie i weryfikacja przydatności narzędzi oraz materiałów (np. pomocy, scenariuszy, narzędzi badawczych, aparatury, itd.) do wykorzystania w ramach zajęć lub służących przygotowaniu się do nich</i>		Nie
c02	Przygotowanie do weryfikacji efektów uczenia się	Studiowanie wykorzystanej literatury oraz wytworzonych w ramach zajęć materiałów <i>wgłębianie się, dociekanie, rozważanie, przyswajanie, interpretacja lub porządkowanie wiedzy pochodzącej z literatury, dokumentacji, instrukcji, scenariuszy, itd., wykorzystanych na zajęciach oraz z notatek lub innych materiałów/wytworów sporządzonych w ich trakcie</i>		Nie
c03	Przygotowanie do weryfikacji efektów uczenia się	Realizacja indywidualnego lub grupowego zadania zaliczeniowego/egz./etapowego <i>zbiór czynności zmierzających do wykonania zadania zleconego do realizacji poza zajęciami, jako obligatoryjnego etapu/elementu weryfikacji przypisanych do tych zajęć efektów uczenia się</i>		Tak

Informacje dotyczące szczegółów realizacji modułu w danym roku akademickim znajdują się w sylabusie dostępnym w systemie USOS: <https://usosweb.us.edu.pl>.